

Marcin Lutomierski

Bajki polskie dla dzieci ukraińskich

Nakładem Wydawnictwa Naukowego UMK ukazał się pierwszy tomik z planowanego cyklu książek literackich adresowanych przede wszystkim do młodych uchodźców z Ukrainy znajdujących schronienie w Polsce. Dyrekcja Wydawnictwa i twórcy publikacji pragną w ten sposób pomóc dzieciom i młodzieży w poznawaniu zarówno polskiego języka, jak i polskiej kultury.

Tomik inicjujący cykl zawiera wybór wierszowanych bajek i powiastek Stanisława Jachowicza (1796–1857) – pierwszego polskiego bajkopisarza dla dzieci, o którym pisaliśmy w poprzednim numerze „Głosu Uczelni” (kwiecień 2022 r.). Jachowicz był nie tylko autorem książek literackich, edukacyjnych i tekstów piosenek, współtwórcą „Tygodnika dla Dzieci” i „Dziennika dla Dzieci”, lecz także nauczycielem, opiekunem sierot i filantropem.

Wyboru tekstów do niniejszej publikacji oraz ich redakcji (w tym: modernizacji) dokonał niżej podpisany filolog polski o specjalności literaturoznawczej. Natomiast tłumaczenia i adaptacji utworów na język ukraiński podjęła się prof. Lubow Żwanko – kierownik Centrum Muzealnego, profesor Katedry UNESCO i Ochrony Socjalnej Państwowego Uniwersytetu Biotechnologicznego w Charkowie,

stypendystka programu POLONISTA (NAWA) realizowanego obecnie na Wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu.

Utwory zostały opatrzone współczesnymi, artystycznymi, ilustracjami autorstwa dr. Filipa Pręgowskiego – teoretyka sztuki i artysty malarza, adiunkta w Katedrze Historii Sztuki Nowoczesnej i Pozaeuropejskiej na Wydziale Sztuk Pięknych UMK.

Książeczka zawiera 12 utworów ułożonych w następującej kolejności: *Chory kotek* | Хворий котик, *Czysty kotek* | Чистий котик, *Nieposłuszeństwo* | Непослух, *Andzia* | Андзя, *Piesek i biedny koteczek* | Песик і бідний котик, *Wdzięczność* | Вдячність, *Szerszeń i pszczoła* | Шершень і бджола, *Pasterz* | Пастух, *Kłódeczka na usta* | Замочок для уст, *Chłopczyk ukarany* | Покараний хлопчик, *Osiół i dzik* | Осел і кабан, *Kukuryku* | Кукурику.

Dochód ze sprzedaży publikacji jest systematycznie przeznaczany na druk bezpłatnych egzemplarzy dla ukraińskich dzieci przebywających w Polsce.

Dr Marcin Lutomierski – Wydawnictwo Naukowe UMK, Pracownia Badań Kultury i Literatury Dziecięco-Młodzieżowej na Wydziale Humanistycznym UMK



Stanisław Jachowicz, *Bajki i powiastki dla dzieci. Байки та оповідки для дітей*, wybór i redakcja: Marcin Lutomierski, tłumaczenie i adaptacja: Lubow Żwanko, ilustracje: Filip Pręgowski, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2022, ss. 28.

NAUKA • BADANIA • KULTURA

Rok XXXI (XLVII) / nr 5–8 (408)
czerwiec 2022 / cena 5 zł
ISSN 1230-9710
Ukazuje się od 1952 roku

GŁOS UCZELNI

CZASOPISMO UNIwersYTETU MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU

Toksykologia i mumie

s. 12–17

Inflacja

s. 18–22

Uchodźcy

s. 39–49

Mózg, umysł, uczenie się

s. 53–56



UNIwersYTET
MIKOŁAJA KOPERNIKA
W TORUNIU